

ЛИТЕРАТУРА

1. Билан, В. Н. Официальная и дипломатическая переписка: Учеб.-метод. пособие / В. Н. Билан. – Мн.: БГУ, 1999. – 102 с.
2. Archive of news and documents [Electronic source]: Russian Orthodox Church– 2009. – Mode of access: <https://mospat.ru/archive/en/> – Date of access: 13.12.2014.
3. Condolence Statement for Boston Marathon Bombing Victims [Electronic source]: U.S. Department of State. – 2013. – Mode of access: <http://www.state.gov/secretary/remarks/2013/04/207667.htm> – Date of access: 13.12.2014.
4. Messages of congratulation [Electronic source]: President of the Republic of Lithuania – Mode of access: http://www.president.lt/en/activities/messages_of_congratulation.html . – Date of access: 13.12.2014.
5. Presidential news and speeches [Electronic source]: The White House. President George W. Bush – 2007. – Mode of access: <http://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2007/04/>
6. Statement from the President and the First Lady on Kwanzaa [Electronic source]: The White House. President Barack Obama 2013. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/12/26/statement-president-and-first-lady-kwanzaa>. – Date of access: 13.12.2014.
7. Statement of Condolences to Kazakhstan [Electronic source]: United States Mission to the OSCE. – Mode of access: <http://www.osce.org/pc/85461?download=true>. – Date of access: 13.12.2014.
8. Билан, В. Н. Официальная и дипломатическая переписка: Учеб.-метод. пособие / В. Н. Билан. – Мн.: БГУ, 1999. – 102 с.
9. Блинкова, Л. М. Деловая и дипломатическая переписка на иностранном языке: Учеб.-метод. комплекс / Л. М. Блинкова. – Мн.: БГУ, 2012. – 68 с.
10. Муратов, Э. Н. Дипломатические документы и дипломатическая переписка на английском языке / Э. Н. Муратов. – М.: АСТРЕЛЬ, 2001. – 224 с.
11. Социально-экономический портал exrus.eu [Электронный ресурс] / Деловое письмо. Правила составления и оформления – 2014. – Режим доступа:<http://ru.exrus.eu/Delovoye-pismo-Pravila-sostavleniya-ioformleniyaid4e39ea8c6ccc19db43001da7> Дата доступа: 13.12.2014.
12. Тарасенко М. А. Коммуникативная компетенция переводчика дипломатических документов [Электронный ресурс] / Школа дидактики перевода. – Режим доступа: <http://gavrilenko-nn.ru/publications/596/>. – Дата доступа: 13.12.2014.

КОММЮНИКЕ КАК ВИД ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА: СТРУКТУРНЫЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Малая С.Д., студент 5 курса МП, науч. руководитель – ст. преподаватель Минченя С.А.

Коммюнике – это официальное сообщение о результатах переговоров, которое может быть коротким - в виде сообщения, или более широким, с изложением содержания переговоров или достигнутых со-

глашений и их публикацией. Коммюнике не является международным договором, но в то же время стороны могут рассматривать его положения как имеющие обязательную силу. Именно поэтому так важны адекватность и точность передачи содержания при переводе коммюнике. По причине того, что в контексте международных отношений коммюнике является, среди прочего, выражением официальной позиции страны, эта тема является актуальной.

Дипломатические документы – это документы, образующиеся в результате деятельности министерства иностранных дел и высших органов государственной власти и управления на международной арене. Обширный класс дипломатических документов не исчерпывается лишь дипломатической перепиской, верительными грамотами, нотами, меморандумами и ультиматумами. Он содержит множество различных документов, включая также декларации, договоры, соглашения и др. [5]. Особое место среди дипломатических документов принадлежит коммюнике.

Коммюнике (фр. *communiqué* от лат. *communicatio* – сообщение, передача) – официальное сообщение высших органов государственной власти, органов внешних сношений, представителей различных государств или международных организаций о положении в какой-либо области межгосударственных отношений, ходе или результатах переговоров, совещаниях, саммитах, ведущихся военных действиях и т.д. Коммюнике отличается от всех других дипломатических документов, прежде всего, тем, что это документ двусторонних и многосторонних переговоров, и он также в обязательном порядке согласовывается сторонами, и по своему характеру относится к международно-правовым документам.

Помимо сугубо информационных задач, коммюнике зачастую несет и более существенную смысловую нагрузку, когда в нем освещается позиция публикатора по политико-правовым проблемам, дается их оценка, обнародуются обязательства и цели заинтересованных субъектов, их намерения и предостережения. В некоторых случаях Коммюнике могут включать материалы, содержащие документально оформленные итоги состоявшихся межгосударственных контактов [3, с. 36].

В контексте международных отношений коммюнике может быть как сообщением одной стороны, так и совместным актом сторон переговоров, при этом излагаются как положительные моменты, так и разногласия и особые мнения. Совместное коммюнике не имеет статуса международного договора, но в то же время может содержать положения, которые стороны могут рассматривать в таком качестве. Если в коммюнике указана информация о договоренности, которая не изъяслена в какой-либо иной официальной форме, её рассматривают в качестве международного договора.

Коммюнике официально публикуется, как правило, одновременно в каждой стране – участнице данных переговоров. Содержание Коммюнике наряду с информационным материалом обычно содержит указание на позицию сторон по рассматриваемым ими вопросам международной жизни, заявления об их намерениях, оценках и т.п. Коммюнике может фиксировать обязательства сторон о соответствующем характере и образе их действий и поведении, совместных усилиях в достижении определенных целей. В этих частях Коммюнике может носить международно-правовой характер и иметь международно-правовое значение. Термин «Коммюнике» нередко используется для названия официального документа, принимаемого международной организацией (ее органами) по проблемам международной жизни.

Структура построения предложений в коммюнике отличается сложностью, преобладают длинные предложения, осложнённые причастными оборотами, сложноподчинённые предложения с различными типами придаточных частей, широким перечнем однородных членов. Характерно употребление условно-уступительных предложений, конструкций с ослабленной модальностью долженствования, гибких формулировок, что соответствует требованиям дипломатического этикета, дипломатического такта [4, с. 196].

Стороны, высоко оценивая отношения между двумя странами, сложившиеся за прошедшие 10 лет с момента установления дипломатических отношений, подтверждают, что развитие долгосрочных и стабильных китайско-казахстанских отношений дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества отвечает коренным интересам народов обеих стран и имеет позитивное влияние на укрепление мира, безопасности и стабильности, как в регионе, так и во всем мире [8]. Тексты коммюнике отличаются наличием слов и сочетаний общелитературного языка, которые в определенных значениях употребляются в качестве терминов, стилистически связанных только с языком дипломатических документов: *сторона* (имеется в виду определенное государство и его правительство, участвующее в переговорах), *невмешательство* и т.п. [2, с. 228].

В коммюнике часто употребляются слова, которые придают торжественное звучание. Например: *прилагать всевозможные усилия, в атмосфере сердечности и взаимного уважения, высокие договаривающиеся стороны* и т.п.: *Стороны будут прилагать всевозможные усилия к тому, чтобы в срок завершить все демаркационные работы и, таким образом, способствовать превращению границы между двумя странами в вечный пояс мира и дружбы* [8].

Экспрессивно-эмоциональное значение в коммюнике сочетается с позитивными коннотациями дипломатической лексики, словами, содержащими компонент «высокая степень оценки происходящего и будущего» + «высокая степень удовлетворённости». Например:

Стороны, высоко оценивая отношения между двумя странами...Стороны с удовлетворением отмечают, что...Стороны отмечают особое значение двустороннего сотрудничества... Стороны будут активно продвигать процесс ...Стороны выражают удовлетворение...

В английском языке высокую оценку деятельности в официальных документах передают с помощью фраз: commend, express satisfaction, express appreciation, highly appreciate и т.п.: *Our summit in The Hague builds on the Washington and Seoul Summits, and we **note with satisfaction** that most of the commitments that participants made during previous summits have already been fulfilled.*

Наш саммит в Гааге основывается на Вашингтонском и Сеульском саммитах, и мы с **удовлетворением отмечаем**, что большинство обязательств, взятых на себя участниками предыдущих саммитов, уже выполнены: *We **welcome** the considerable progress made in strengthening nuclear security, while recognising that continuous efforts are needed to achieve that goal.* Мы **приветствуем** значительный прогресс, достигнутый в деле укрепления ядерной безопасности, в то же время признавая, что необходимы непрерывные усилия для достижения этой цели. *Some respondents **expressed appreciation** for the efforts made to implement EFA in African countries, but urged for better coordination between UNESCO and other international organizations and donors [13].*

Некоторые респонденты дали высокую оценку усилиям, предпринимаемым для реализации ОДВ в странах Африки, однако настоятельно призвали обеспечить более высокий уровень координации деятельности ЮНЕСКО и других международных организаций и доноров. Сегодня можно говорить о существовании языкового стандарта – клише, без которых трудно представить дипломатические документы. Они обеспечивают однозначное понимание читающей их стороны. В их числе: constructive dialogue (конструктивный диалог), summit (встреча на высшем уровне), in the interest of the stability (в интересах стабильности), for the benefit of the peoples (на благо народов), high contracting parties (высокие договаривающиеся стороны); to ratify an agreement (ратифицировать соглашение); memorandum (дипломатическая нота, меморандум); pact (договор, пакт); protectorate (протекторат); extraterritorial status (экстерриториальный статус); plenipotentiary (полномочный представитель) и др. [6, 115]. Например: *At the same time we **emphasise the need to further strengthen and coordinate international cooperation** in the field of nuclear security.* В то же время мы **подчеркиваем** необходимость дальнейшего укрепления и координации международного сотрудничества в области ядерной безопасности. *We reaffirm the **essential responsibility and the central role** of the IAEA in the international nuclear security architecture.* Мы вновь подтверждаем **основную ответственность** и **центральную роль** МАГАТЭ в международной архитектуре

ядерной безопасности. *Heads of States had a constructive dialogue related to cooperation, bilateral and international issues, as well as economic relations between the two countries* [11]. Главы государств провели **конструктивный диалог** по вопросам сотрудничества, двусторонней и международной проблематике, а также по вопросам экономических отношений между двумя странами. *We commend the Federal Government of Somalia that under its leadership, significant progress has been made towards the creation of a sovereign, secure, democratic, united and federal Somalia at peace with itself and the world, and for the benefit of its people* [9]. Мы выражаем благодарность Федеральному правительству Сомали за то, что под его руководством **был достигнут значительный прогресс** в деле создания **суверенного, безопасного, демократического, единого** и федерального Сомали в мире с самим собой и миром, и **на благо своего народа.**

Обилие производных предлогов в сочетании с существительными – неотъемлемая часть текстов коммюнике: *to enhance the role of forums* (в целях повышения значимости форумов), *including safeguards agreements* (включая соглашения о гарантиях), *regarding the present arrangements* (в связи с ранее существующими договорённостями), *in accordance with a choice of each country* (в соответствии с выбором каждой страны), *considering freedom of expression* (в отношении свободы выражения мнений), *to meet needs of refugees* (с целью удовлетворения потребностей беженцев) и т.п.: ***In order to address the growing threat of cyber attacks, including on critical information infrastructure and control systems, and their potential impact on nuclear security, we encourage States and the private sector to take effective risk mitigation measures to ensure that the systems and networks of nuclear facilities are appropriately secured.*** В целях борьбы с растущей угрозой кибератак, в том числе, на инфраструктуру важной информации и на системы контроля, и с учетом их потенциального воздействия на ядерную безопасность, мы призываем государства и частный сектор принять эффективные меры по снижению риска с целью обеспечения надлежащей защиты систем и сетей ядерных установок.

We reaffirm the fundamental responsibility of States, in accordance with their respective obligations, to maintain at all times effective security of all nuclear and other radioactive materials, including nuclear materials used in nuclear weapons, and nuclear facilities under their control. Мы вновь подтверждаем основополагающую ответственность государств, в соответствии с их обязательствами, всегда обеспечивать эффективную безопасность всех ядерных и других радиоактивных материалов, включая ядерные материалы, используемые в ядерном оружии и ядерных установках, находящихся под их контролем.

We welcome the continuation of the process to strengthen IMF resources to safeguard global financial stability and enhance the IMF's role in crisis prevention and resolution [10]. Мы приветствуем продолжение

процесса укрепления ресурсов МВФ в целях защиты глобальной финансовой стабильности и **повышения роли МВФ** в области предотвращения и урегулирования кризисов.

Простые предлоги участвуют в создании устоявшихся клише. В сочетании с существительными они становятся приметной особенностью коммюнике: *safeguards agreements* (соглашения о гарантиях), *supply arrangements* (договорённости о поставках), *plans on the development* (планы по развитию), *measures to prevent / implement* (меры по предотвращению/выполнению), *obligations to respect, protect and fulfil rights* (обязательства по соблюдению, защите и осуществлению), *stability on the peninsula* (стабильность на полуострове) и др.

В сочетании с местоимением «мы» (в практике составления официальных документов принят так называемый «мы» – подход) глагол в настоящем или будущем времени образует специфику стиля коммюнике [7, с 182]:

We reaffirm our commitment to our shared goals of nuclear disarmament, nuclear non-proliferation and peaceful use of nuclear energy. **Мы вновь подтверждаем** приверженность нашим общим целям в области ядерного разоружения, нераспространения ядерного оружия и мирного использования ядерной энергии.

We encourage States that have not yet done so to become party to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (CPPNM) and to ratify its 2005 amendment. **Мы призываем** государства, которые еще не сделали этого, присоединиться к Конвенции о физической защите ядерных материалов (КФЗЯМ) и ратифицировать Поправку 2005 года к ней.

We underline the importance of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism and stress the need for all contracting Parties to comply fully with all its provisions. **Мы подчеркиваем** важность Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и необходимость для всех договаривающихся сторон в полной мере соблюдать все ее положения.

We assemble to express our strong resolve to sustain cooperation in the region through the development of instruments that shall outline the areas for collaboration and the means to move the process of consultation forward [12]. **Мы собрались**, чтобы выразить нашу твердую решимость поддерживать сотрудничество в регионе путем развития инструментов, которые должны очертить области для сотрудничества и средства для продвижения процесса консультаций.

Что касается структуры коммюнике, то коммюнике может быть коротким – в виде сообщения, подготовленного для прессы с целью информирования о прошедших переговорах, встречах или достигнутых договоренностей, или более широким с изложением содержания переговоров или достигнутых соглашений и их публикацией. Во втором случае коммюнике может представлять собой многостраничный документ с подробным опи-

санием итогов событий международного характера [1, с. 73]. В совместном коммюнике обычно подчёркивается традиционный характер дружественных отношений и успешное развитие разностороннего сотрудничества между странами.

Таким образом, коммюнике – это особый вид дипломатического документа, в котором сообщается о положении в какой-либо области межгосударственных отношений, ходе или результатах переговоров, саммитов и т.д. Коммюнике как вид дипломатического документа актуальной темой для изучения и носит международно-правовой характер. Оно официально публикуется и может содержать позицию сторон по рассматриваемым международным вопросам, а также фиксировать обязательства сторон. Для структуры коммюнике характерно использование большого количества однородных членов и сложноподчинённых предложений с различными типами придаточных частей. Как вид дипломатического документа коммюнике отличается использованием дипломатических терминов, устойчивых словосочетаний и клише, придающих торжественное звучание. Специфической чертой текста коммюнике является сочетание глагола с местоимением «мы». В коммюнике часто используются клише, характерные для дипломатического языка, местоимение «мы» в сочетании с глаголом, а также терминология ядерной безопасности и аббревиатуры международных организаций и соглашений. Наиболее распространёнными способами перевода коммюнике являются дословный перевод и грамматические трансформации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Билан, В.Н. Деловая и дипломатическая переписка. Учебно-методическое пособие / В.Н. Билан. – Мн.: БГУ – 102 с.
2. Борисенко, И.И., Евтушенко, Л.И. Английский язык в международных документах (право, торговля, дипломатия): учебное пособие / И.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко. – К.: ООО «ИП Логос». – 480 с.
3. Муратов, Э.Н. Дипломатические документы и дипломатическая переписка: учебное пособие для ВУЗов / Э.Н. Муратов. – М.: Астрель; АСТ. – 219 с.
4. Гуринович, В. В. Деловая переписка на английском языке: учебно-справочное пособие / В. В. Гуринович. – Минск: Харвест, 2007. – 252 с.
5. Кузьмин Э.Л. Протокол и этикет дипломатического и делового общения - М. , 1996. [Электронный ресурс] / - Режим доступа: http://www.e-reading.link/bookreader.php/129013/Kuz'min_Protokol_i_etiket_diplomaticheskogo_i_delovogo_obshcheniya.html. – Дата доступа: 15.11.2014.
6. Слепович, В. С. Перевод: (английский ↔ русский): учебное пособие для студентов высших учебных заведений по гуманитарным специальностям / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 334 с.
7. Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия. // Материалы Международной научно-практической Интернет-конференции / Отв. ред. В. Ю. Меликян. – Ростов н/Д: Ростиздат, 2011. – 259 с.

8. Совместное коммюнике между правительствами Китайской Народной Республики и Республики Казахстан [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://asiatimes.narod.ru/story/006/02.htm>- Дата доступа: 15.11.2014.
9. Communique: high-level meeting on somalia [Электронный ресурс] / – Режим доступа:<http://amisom-au.org/wp-content/uploads/2013/01/2014-09-24COMMUNIQUE.pdf>. – Дата доступа: 15.11.2014.
10. Final Communiqué Meeting of Finance Ministers and Central Bank Governors [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://www.treasury.gov/resource-center/international/g7g20/Documents/G20%20Ministerial%20Communique%20November%204-5-2012-Mexico%20City.pdf>. – Дата доступа: 11.11.2014.
11. Joint Communiqué on the Occasion of the Visit of Prime Minister Abe to the Republic of Colombia [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://www.mofa.go.jp/files/000046929.pdf>. – Дата доступа: 15.11.2014.
12. Manila Communique Adopting the Framework of Regional Collaboration and Interim Operating Modalities of the Abu Dhabi Dialogue [Электронный ресурс] / - Режим доступа:<https://www.google.by/url?> – Дата доступа: 11.11.2014
13. UNESCO preliminary proposals by the director-General concerning the draft program and budget for 2012-2013 (36 C/5) [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001892/189250e.pdf> - Дата доступа: 15.11.2014

ГЛОССАРИЙ

1. *hamper the rights* – препятствовать реализации прав
2. *sensitive information* – конфиденциальная информация
3. *centres of excellence and support* – центры передового опыта и поддержки
4. *International Atomic Energy Agency (IAEA)* – Международное агентства по атомной энергии (МАГАТЭ)
5. *Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (CPPNM)* – Конвенции о физической защите ядерных материалов (КФЗЯМ)
6. *International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism* - Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма
7. *Integrated Nuclear Security Support Plans (INSSP)* - Комплексные планы поддержки физической ядерной безопасности (КППФЯБ)
8. *International Physical Protection Advisory Service (IPPAS)* – Международная консультативная служба физической защиты (МКСФЗ)
9. *Global Initiative to Combat Nuclear Terrorism (GICNT)* - Глобальная инициатива по борьбе с ядерным терроризмом (ГИБЯТ)
10. *showcase* - демонстрировать
11. *security regime* – режим физической ядерной безопасности
12. *highly enriched uranium (HEU)* - высокообогащенный уран (ВОУ)
13. *separated plutonium* – выделенный плутоний
14. *low-enriched uranium (LEU)* – низкообогащенный уран (НОУ)
15. *mixed oxide (MOX)* – смешанное оксидное топливо (СОКС)